Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Elizeusz zapadł na chorobę, na którą miał umrzeć, zszedł do niego Joasz, król Izraela, rozpłakał się przy nim i powiedział: O, mój ojcze, mój ojcze, rydwanie Izraela wraz z jego rumakami!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Elizeusz zapadł na chorobę, na którą miał umrzeć, Jehoasz, król Izraela, przybył do niego, rozpłakał się przy nim i powiedział: O, mój ojcze, mój ojcze! Rydwanie Izraela wraz z jego rumakami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Elizeusz zapadł na ciężką chorobę, na którą *miał* umrzeć. Przyszedł do niego Joasz, król Izraela, i płakał nad nim, mówiąc: Mój ojcze, mój ojcze! Rydwanie Izraela i jego jeźdźcze! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Elizeusz wpadł w ciężką chorobę, w której też umarł. I przyszedł do niego Joaz, król Izraelski, i płakał nad nim, mówiąc: Ojcze mój, ojcze mój! wozie Izraelski, i jazdo jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Elizeusz chorował niemocą, którą też umarł. I zjachał do niego Joas, król Izraelski, i płakał przed nim, i mówił: Ojcze mój, ojcze mój, wozie Izraelski i woźnico jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Elizeusz zapadł na śmiertelną chorobę, przyszedł do niego Joasz, król izraelski, i płacząc przytulony do jego twarzy, mówił: Ojcze mój! Ojcze mój! Rydwanie Izraela i jego jeźdźcze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Elizeusz zapadł na chorobę, na którą miał umrzeć, udał się do niego Joasz, król izraelski, i płacząc nad nim, rzekł: Ojcze mój, ojcze mój, rydwanie Izraela i konnico jego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Elizeusz śmiertelnie zachorował, przyszedł do niego Joasz, król Izraela, zapłakał nad nim i zawołał: Ojcze mój! Ojcze mój! Rydwanie Izraela i jego konnico! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz rozchorował się poważnie i był bliski śmierci. Wówczas przybył do niego Joasz, król Izraela, i płacząc nad nim, wołał: „Ojcze mój! ojcze mój! Ty jesteś rydwanem Izraela i jego jeźdźcem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz zapadł na chorobę, na którą miał umrzeć. Zstąpił do niego Joas, król izraelski, płakał nad nim i mówił: - Mój ojcze, mój ojcze! Rydwanie Izraela i jego rycerzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Елісей захворів своєю хворобою, через яку помер. І зійшов до нього Йоас цар Ізраїля і заплакав над його лицем і сказав: Батьку, батьку, колісниця Ізраїля і його кіннотчик. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak kiedy Elisza popadł w chorobę na którą miał umrzeć, zszedł do niego król israelski Joasz, zapłakał nad jego obliczem i zawołał: Ojcze mój, ojcze! Wojenny wozie Israela oraz jego konnico! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Elizeusz zapadł na chorobę, na którą miał umrzeć. Toteż Jehoasz, król Izraela, przyszedł do niego i zaczął płakać nad jego obliczem i mówić: ”Mój ojcze, mój ojcze, rydwanie wojenny Izraela i jego konnico!” |

1. 1) Zob. <x>120 13:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 2:12</x>; <x>140 25:1-28</x> [↑](#footnote-ref-3)